

Ursula Wienen

SUB Hamburg



A 2007/ 1604

Zur Übersetzbarkeit markierter Kohäsionsformen

Eine funktionale Studie zum Kontinuum
von Spaltadverbialen und Spaltkonnectoren
im Spanischen, Französischen und Deutschen



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

INHALTSVERZEICHNIS

0	Einleitung	1
1	Adverbiale in Spaltkonstruktionen als Kohäsionsmittel im Romanischen: Beschreibung und Abgrenzung des Untersuchungsgegenstandes	5
1.1	Morphosyntax und Funktionen der Spaltkonstruktion	10
1.1.1	Zur Morphosyntax der Spaltkonstruktion: Phänotypen von Spaltsätzen	13
1.1.1.1	Phänotypen der Satzspaltung im Spanischen	16
1.1.1.2	Phänotypen der Satzspaltung im Französischen.....	27
1.1.1.3	Phänotypen der Satzspaltung im Deutschen.....	34
1.1.2	Semantik und Pragmatik der Spaltkonstruktion	42
1.1.2.1	Spaltsätze als Mittel der Fokussierung	45
1.1.2.2	Spaltsätze als Präsuppositionsauslöser	55
1.1.2.3	Spaltsätze als Mittel der Thema-Rhema-Gliederung.....	63
1.1.2.4	Spaltsätze als Mittel der Kohäsion.....	69
1.1.2.5	Spaltsätze als Mittel der Dialogizität und Perspektivierung.....	75
1.1.3	Zu Prozessen der Grammatikalisierung bei Spaltkonstruktionen ..	80
1.2	Adverbiale als extrahierte Konstituenten in Spaltsätzen	86
1.2.1	Zur Morphosyntax absplaltbarer Adverbiale.....	87
1.2.2	Zu Semantik und Pragmatik absplaltbarer und nicht-absplaltbarer Adverbiale.....	89
1.2.3	Zur Problematik der Abspaltung von Adverbialen im Deutschen	95
1.2.4	Prozesse der Grammatikalisierung bei einfachen und abgespaltenen Adverbialen	100

1.3	Spaltadverbiale und ihre Verwendungsvarianten	104
1.3.1	Spaltadverbiale in negierter Konstruktion	105
1.3.2	Spaltadverbiale in Fragekonstruktionen	110
1.3.3	Spaltadverbiale mit Adverbialdeterminanten	114
1.3.4	Spaltadverbiale in Verbindung mit (weiteren) Konnektoren	122
1.3.5	Zu Grammatikalisierungsprozessen der Gesamtkonstruktion 'Spaltadverbial'	126
1.4	Spaltadverbiale und verwandte Strukturen: Abgrenzung des Untersuchungsgegenstands	130
1.4.1	Abgrenzung der Spaltadverbiale gegenüber morphosyntaktisch ähnlichen Strukturen: <i>inferential cleft</i> -Konstruktionen	131
1.4.2	Abgrenzung der Spaltadverbiale gegenüber funktional ähnlichen Strukturen: der Fall Präsentativ + indirektes Interrogativ	136
1.5	Zusammenfassung	140
2	Vom Spaltadverbial zum Spaltkonnektor: Adverbiale in Spaltkonstruktionen als Konnektoren	143
2.1	Einfache und komplexe Kohäsionsformen	143
2.1.1	Zur Kumulation kohäsiver Mittel bei Spaltadverbialen	145
2.1.2	Zur Situierung der Konnexion innerhalb der Kohäsion	147
2.1.3	Zur Abgrenzung von Konnektoren und Anaphorika	152
2.1.4	Zu Deixis und Anapher bei Spaltadverbialen.....	159
2.1.4.1	Art des Verweises	160
2.1.4.2	Verweisdistanz.....	162
2.1.4.3	Skopus des Verweises.....	164
2.1.4.4	Vereindeutigung des Verweises.....	165

2.2	Parameter der Konnektorenforschung	167
2.2.1	Definitionskriterien und Merkmale von Konnektoren – Probleme und Parameter der Konnektorenforschung	169
2.2.1.1	Zur Morphosyntax von Konnektoren	170
2.2.1.2	Zur Funktion von Konnektoren	175
2.2.2	Adverbiale als Konnektoren	184
2.2.2.1	Formale Kriterien der Klassifikation	185
2.2.2.2	Semantische Klassifikationen von Adverbialkonnektoren.....	191
2.2.2.3	Grenzziehung? Vom Adverb zum Konnektor	195
2.2.3	Satzartige Strukturen als Konnektoren	199
2.3	Spaltadverbiale als Konnektoren: Festlegung des Untersuchungsgegenstandes	201
2.3.1	Zum Kontinuum Spaltadverbial – Spaltkonnektor: strukturelle Ebene	202
2.3.2	Zum Kontinuum bei Spaltkonnektoren: semantische Ebene.....	206
2.4	Zusammenfassung: das Konzept des Kontinuums	218
3	Sprachvergleich und Übersetzung: Forschungsüberblick unter besonderer Berücksichtigung der Satzsspaltung	223
3.1	Zum Verhältnis zwischen Kontrastiver Linguistik und Übersetzungswissenschaft	224
3.2	Spaltkonstruktionen in Sprachvergleich und Übersetzung	233

4	Spaltkonnectoren und Spaltadverbiale im Sprachvergleich: Parallelkorpusuntersuchung für die spanische und französische Sprache	251
4.1	Ziele und Methode der Untersuchung	251
4.2	Spaltkonnectoren und Spaltadverbiale der spanischen Sprache	254
4.2.1	Das <i>Corpus de Referencia del Español Actual</i> der Real Academia Española (CREA).....	255
4.2.2	Recherchemethode.....	257
4.2.3	Frequenz, Distribution und Syntax von Spaltadverbialen und Spaltkonnectoren im Spanischen.....	258
4.2.4	Grundsätzliche Erkenntnisse zur Kohäsion mittels Spaltadverbial und Spaltkonnekter im Spanischen	274
4.2.5	Darstellung des Kontinuums in der Grammatikalisierung von Spaltadverbialen und Spaltkonnectoren im Spanischen.....	282
4.2.5.1	Spaltkonstruktionen mit <i>por esto, por eso</i> und <i>por ello</i>	283
4.2.5.2	Spaltkonstruktionen mit <i>por este motivo</i> und <i>por ese motivo</i>	291
4.2.5.3	Spaltkonstruktionen mit <i>por esta causa</i> und <i>por esa causa</i>	294
4.2.5.4	Spaltkonstruktionen mit <i>por esta razón</i> und <i>por esa razón</i>	297
4.2.5.5	Spaltkonstruktionen mit <i>así</i>	300
4.2.5.6	Spaltkonstruktionen mit <i>de esta manera</i> und <i>de esa manera</i>	306
4.2.5.7	Spaltkonstruktionen mit <i>de este modo</i> und <i>de ese modo</i>	309
4.2.5.8	Spaltkonstruktionen mit <i>de aquí, de ahí</i> und <i>de allí</i>	311
4.2.5.9	Spaltkonstruktionen mit <i>entonces</i>	317
4.2.6	Spaltkonnectoren und Spaltadverbiale im Spanischen: Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse	321

4.3	Spaltkonnektoren und Spaltadverbiale der französischen Sprache	322
4.3.1	Das Korpus des <i>Institut National de la Langue Française</i> (C.N.R.S.) <i>Base textuelle FRANTEXT</i> und <i>Le Monde</i> <i>diplomatique</i> (1980 – 2000) auf CD-ROM	323
4.3.2	Recherchemethode	324
4.3.3	Frequenz, Distribution und Syntax von Spaltadverbialen und Spaltkonnektoren im Französischen	324
4.3.4	Grundsätzliche Erkenntnisse zur Kohäsion mittels Spaltadverbial und Spaltkonnektor im Französischen.....	333
4.3.5	Darstellung des Kontinuums in der Grammatikalisierung von Spaltadverbialen und Spaltkonnektoren im Französischen	334
4.3.5.1	Spaltkonstruktionen mit <i>pour ceci, pour cela</i> und <i>pour ça</i>	335
4.3.5.2	Spaltkonstruktionen mit <i>pour ce motif</i>	345
4.3.5.3	Spaltkonstruktionen mit <i>à cause de cela</i> und <i>à cause de ça</i>	346
4.3.5.4	Spaltkonstruktionen mit <i>pour cette raison</i>	348
4.3.5.5	Spaltkonstruktionen mit <i>ainsi</i>	350
4.3.5.6	Spaltkonstruktionen mit <i>de cette manière</i>	354
4.3.5.7	Spaltkonstruktionen mit <i>de cette façon</i>	356
4.3.5.8	Spaltkonstruktionen mit <i>comme cela</i> und <i>comme ça</i>	358
4.3.5.9	Spaltkonstruktionen mit <i>de là</i> und <i>par là</i>	359
4.3.5.10	Spaltkonstruktionen mit <i>alors</i>	362
4.3.5.11	Spaltkonstruktionen mit <i>ensuite</i>	364
4.3.6	Spaltkonnektoren und Spaltadverbiale im Französischen: Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse	365
4.4	Spaltkonnektoren und Spaltadverbiale im Sprachvergleich Spanisch – Französisch	366
5	Spaltkonnektoren und Spaltadverbiale in der Translation: Korpusuntersuchung für die Übersetzungsrichtungen Spanisch – Deutsch und Französisch – Deutsch	373

5.1	Translatorische Fragestellungen	373
5.1.1	Translatorische Fragestellungen hinsichtlich der Wiedergabe der Spaltsatzfunktionen.....	374
5.1.2	Translatorische Fragestellungen hinsichtlich der Wiedergabe der Konnektorfunktion.....	375
5.2	Translatorische Untersuchung	377
5.2.1	Wiedergabe der Spaltsatzfunktionen	378
5.2.1.1	Fokussierung.....	378
5.2.1.2	Auslösung von Präsuppositionen.....	389
5.2.1.3	Thema-Rhema-Gliederung	394
5.2.1.4	Bildung von Kohäsion	401
5.2.1.5	Dialogizität und Perspektivierung	412
5.2.2	Wiedergabe der Konnektorfunktion	417
6	Ergebnisse	435
6.1	Ermittelte Übersetzungsverfahren	435
6.2	Fehlerquellen und Auswirkung der Fehler auf den Text	439
6.3	Fazit: Zur translatorischen Relevanz des Phänomens Spaltadverbial und Spaltkonnektor	441
6.4	Ausblick	442
7	Literaturverzeichnis	443
7.1	Korpustexte	443
7.2	Sekundärliteratur	444